

1. Bölüm: Bavyera devletinin esasları

Madde 1/ Art. 1

(1) Bayern ist ein Freistaat.

Bavyera bir cumhuriyettir

(2) Die Landesfarben sind Weiß und Blau.

Eyalet renkleri beyaz ve mavidir.

(3) Das Landeswappen wird durch Gesetz bestimmt.

Eyalet arması kanun ile belirlenecektir.

Madde 2/ Art. 2

(1) 'Bayern ist ein Volksstaat.'²Träger der Staatsgewalt ist das Volk.

Bavyera bir ulus devletidir. Devlet otoritesinin taşıyıcı unsuru halktır.

(2) 'Das Volk tut seinen Willen durch Wahlen und Abstimmung kund.'²Mehrheit entscheidet.

Halk, iradesini seçimler ve oylamalarla belli eder. Çoğunluğunki karardır.

Madde 3/ Art. 3

(1) 'Bayern ist ein Rechts-, Kultur- und Sozialstaat.'²Er dient dem Gemeinwohl.

Bavyera, bir hukuk-, kültür ve refah eyaletidir. Kamu yararına hizmet esastır.

(2) 'Der Staat schützt die natürlichen Lebensgrundlagen und die kulturelle Überlieferung.'²Er fördert und sichert gleichwertige Lebensverhältnisse und Arbeitsbedingungen in ganz Bayern, in Stadt und Land.

Devlet, temel geçimi ve kültürel gelenekleri korur. Tüm Bavyera'da, şehir ve taşradaki eşdeğer yaşam şartlarını ve çalışma koşullarını destekler ve teyit altına alır.

Madde 3a/ Art. 3a

'Bayern bekennt sich zu einem geeinten Europa, das demokratischen, rechtsstaatlichen, sozialen und föderativen Grundsätzen sowie dem Grundsatz der Subsidiarität verpflichtet ist, die Eigenständigkeit der Regionen wahrt und deren Mitwirkung an europäischen Entscheidungen sichert.'²Bayern arbeitet mit anderen europäischen Regionen zusammen.

Bavyera, demokratik, hukuk, refah ve federal ilkelere ve yetki ikamesine kendini bağılı kılmış bölgelerin özerkliğini koruyan ve onların Avrupa kararlarına katılımını teyit eden birleşik Avrupa inancını kabul eder. Bavyera, Avrupa'daki diğer bölgelerle işbirliği yapar.

Madde 4/ Art. 4

Die Staatsgewalt wird ausgeübt durch die stimmberechtigten Staatsbürger selbst, durch die von ihnen gewählte Volksvertretung und durch die mittelbar oder unmittelbar von ihr bestellten Vollzugsbehörden und Richter.

Devlet gücü, oy hakkı olan vatandaşlardan, onlar tarafından seçilen halk temsilcilerinden ve doğrudan veya dolaylı olarak onlar tarafından atanan icra makamları ve savcılar tarafından uygulanır.

Madde 5/ Art. 5

(1) Die gesetzgebende Gewalt steht ausschließlich dem Volk und der Volksvertretung zu.

Kanun yapma gücü, yasama, sadece halka ve halk temsilcilerine aittir.

(2) Die vollziehende Gewalt liegt in den Händen der Staatsregierung und der nachgeordneten Vollzugsbehörden.

Yürütme gücü, eyalet hükümeti ve astı olan icra makamlarındadır.

(3) Die richterliche Gewalt wird durch unabhängige Richter ausgeübt.

Yargı gücü bağımsız savcılar tarafından uygulanır.

Madde 6/ Art. 6

(1) Die Staatsangehörigkeit wird erworben

- 1.durch Geburt;
- 2.durch Legitimation;
- 3.durch Eheschließung;
- 4.durch Einbürgerung.

Vatandaşlık,

1. doğumla
2. meşrulaştırmayla
3. evlilikle
4. vatandaşılığa kabulle kazanılır.

(3) Die Staatsangehörigkeit kann nicht aberkannt werden.

Vatandaşlık geri çekilemez.

(4) Das Nähere regelt ein Gesetz über die Staatsangehörigkeit.

Ayrıntıyı vatandaşlık ile ilgili kanun belirler.

Madde 7/ Art. 7

- (1) Staatsbürger ist ohne Unterschied der Geburt, der Rasse, des Geschlechts, des Glaubens und des Berufs jeder Staatsangehörige, der das 18. Lebensjahr vollendet hat.

Bavyera vatandaşı, doğumu, ırkı, cinsiyeti, inancı ve mesleği ayırt edilmeksizin 18 yaşını dolduran vatandaşlara denir.

- (2) Der Staatsbürger übt seine Rechte aus durch Teilnahme an Wahlen, Bürgerbegehren und Bürgerentscheiden sowie Volksbegehren und Volksentscheiden.

Bavyera vatandaşı, haklarını seçimlere, vatandaşlık oylamalarına ve halk oylamalarına katılarak kullanır.

- (3) Die Ausübung dieser Rechte kann von der Dauer eines Aufenthalts bis zu einem Jahr abhängig gemacht werden.

Bu hakların kullanımı, ikamet süresinin bir sene doldurulma şartına bağlanabilir.

Madde 8/ Art. 8

Alle deutschen Staatsangehörigen, die in Bayern ihren Wohnsitz haben, besitzen die gleichen Rechte und haben die gleichen Pflichten wie die bayerischen Staatsangehörigen.

Bavyera'da ikameti olan tüm Alman vatandaşları, Bavyera vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler ve aynı sorumlulukları bulunmaktadır.

Madde 9/ Art. 9

- (1) Das Staatsgebiet gliedert sich in Kreise (Regierungsbezirke); die Abgrenzung erfolgt durch Gesetz.

Ulusal bölge, bölgelere (yönetim bölgesi) ayrılmıştır; sınırlandırma kanun ile belirtilmiştir.

- (2) ¹Die Kreise sind in Bezirke eingeteilt; die kreisunmittelbaren Städte stehen den Bezirken gleich.²Die Einteilung wird durch Rechtsverordnung der Staatsregierung bestimmt; hierzu ist die vorherige Genehmigung des Landtags einzuholen.

Bölgeler, ilçelere ayrılmıştır. Doğrudanbölge şehirleri, ilçeler ile aynı konumdadır. Bölgelere ayırma, eyalet hükümetinin yönetmeliklerinde karara bağlanmıştır; bunun için eyalet parlamentosunun bir önceki onayı alınır.

Madde 10/ Art. 10

- (1) Für das Gebiet jedes Kreises und jedes Bezirks besteht ein Gemeindeverband als Selbstverwaltungskörper.

Her bölgenin ve her ilçenin sahasında bir birlik yönetim kurulu olarak bir öz yönetim bulunmaktadır.

- (2) Der eigene Wirkungskreis der Gemeindeverbände wird durch die Gesetzgebung bestimmt.

Yönetim kurulunun etki alanı mezuat ile belirlenmiştir.

- (3) 'Den Gemeindeverbänden können durch Gesetz weitere Aufgaben übertragen werden, die sie namens des Staates zu erfüllen haben.' Sie besorgen diese Aufgaben entweder nach den Weisungen der Staatsbehörden oder kraft besonderer Bestimmung selbständig.

Kanun ile yönetim kurullarına yeni görevler tevdi edilebilir ki, bunları Devlet adına yerine getirmekle mükelleftirler. Bu görevleri devlet memurları talimatlarından alır veya özel tüzüklerden kendileri sağlarlar.

- (4) Das wirtschaftliche und kulturelle Eigenleben im Bereich der Gemeindeverbände ist vor Verödung zu schützen.

Belde birikleri çevresinde var olan ekonomik ve kültürel kendi yaşam ıssızlaşmadan korunmalıdır.

Madde 11/ Art. 11

- (1) 'Jeder Teil des Staatsgebiets ist einer Gemeinde zugewiesen.' Eine Ausnahme hiervon machen bestimmte unbewohnte Flächen (ausmärkische Gebiete).

Yönetim bölgesi içerisindeki her bölüm bir bölgeye atanmıştır. Burada içerisinde yaşam olmayan belirli alanlar, istisnayı oluşturmaktadır.

- (2) 'Die Gemeinden sind ursprüngliche Gebietskörperschaften des öffentlichen Rechts.' Sie haben das Recht, ihre eigenen Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze selbst zu ordnen und zu verwalten, ins besonders ihre Bürgermeister und Vertretungskörper zu wählen.

Beldeler, kamu hukuku kurumlarından oluşmuştur. Kendi meselelerini kanunlar çerçevesinde düzenleme ve yönetme yetkisine sahiptirler. Özellikle belediye başkanı ve temsilci gövdesini seçme yetkisi.

- (3) Durch Gesetz können den Gemeinden Aufgaben übertragen werden, die sie namens des Staates zu erfüllen haben.

Kanun ile beldelere görevler verilebilir ki bunları devlet adına yerine getirmekle sorumludurlar.

- (4) Die Selbstverwaltung der Gemeinden dient dem Aufbau der Demokratie in Bayern von unten nach oben.

Beldelerin öz yönetimleri Bavyera'daki demokrasinin aşağıdan yukarıya yapılandırılması ilkesinin sonucudur.

- (5) Für die Selbstverwaltung in der Gemeinde gilt der Grundsatz der Gleichheit der politischen Rechte und Pflichten aller in der Gemeinde wohnenden Staatsbürger.

Beldelerin öz yönetimlerinde o beldede ikamet eden tüm eyalet vatandaşlarının eşit siyasi hak ve görev prensibi esastır.

Madde 12/ Art. 12

- (1) Die Grundsätze für die Wahl zum Landtag gelten auch für die Gemeinden und Gemeindeverbände.

Eyalet parlamentosu seçimlerindeki prensipler belde ve belde birikeri için de geçerlidir.

- (2) Das Vermögen der Gemeinden und Gemeindeverbände kann unter keinen Umständen zum Staatsvermögen gezogen werden.²Die Vergabung solchen Vermögens ist unzulässig.

Belde ve belde birliklerinin servetleri hiç bir şekilde hazineye aktarlamaz. Bu servetin bağışlanması yasaktır.

- (3) Die Staatsbürger haben das Recht, Angelegenheiten des eigenen Wirkungskreises der Gemeinden und Landkreise durch Bürgerbegehren und Bürgerentscheid zu regeln.²Das Nähere regelt ein Gesetz.

Eyalet vatandaşları kendi belde ve ilçelerini ilgilendiren konuları, etki alanı çerçevesinde halk oylamalarıyla düzenleme hakkına sahiptir. Ayrıntıyı kanun belirler.